

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uważajcie zaś — [by] prawości waszej nie czynić przed — ludźmi dla — oglądania [przez] nich. Jeśli zaś nie — zapłaty nie macie od — Ojca waszego — w — Niebiosach.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wystrzegajcie się by jałmużny waszej nie czynić wobec ludzi w celu zostać widzianym przez nich jeśli zaś nie zapłaty nie macie od Ojca waszego w niebiosach                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wystrzegajcie się zaś czynienia swej sprawiedliwości przed ludźmi dla wzbudzenia ich podziwu;* w ten sposób nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca w niebie.**1)2)                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Uważajcie [zaś], (by) sprawiedliwości waszej nie czynić wobec ludzi w celu (bycia oglądanym) (przez) nich. Jeśli zaś nie, zapłaty nie macie u Ojca waszego (tego) w niebie.             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wystrzegajcie się (by) jałmużny waszej nie czynić wobec ludzi w celu zostać widzianym (przez) nich jeśli zaś nie zapłaty nie macie od Ojca waszego w niebiosach                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wystrzegajcie się obnoszenia swej sprawiedliwości przed ludźmi. Nie chcecie wzbudzać podziwu. Inaczej nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca w niebie.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Pilnujcie się, abyście waszej jałmużny nie dawali przed ludźmi <i>po to</i> , aby was widzieli, inaczej nie będziecie mieli nagrody u waszego Ojca, który jest w niebie.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Strzeżcie się, abyście jałmużny waszej nie czynili przed ludźmi dlatego, abyście byli widziani od nich; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Strzeżcie, abyście sprawiedliwości waszej nie czynili przed ludźmi, abyście byli widziani od nich, bo inaczej zapłaty mieć nie będziecie u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Strzeżcie się, żebyście uczynków pobożnych nie wykonywali przed ludźmi <i>po to</i> , aby was widzieli; inaczej bowiem nie będziecie mieli nagrody u Ojca waszego, który jest w niebie. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Bacząc też, byście pobożności swojej nie wynosili przed ludźmi, aby was widziano; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebie.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wystrzegajcie się pobożności na pokaz, takiej, która szuka ludzkiego uznania, bo inaczej nie otrzymacie nagrody od                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>470 6:5</x>; <x>470 23:5</x>; <x>490 16:15</x>

<sup>2)</sup> Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | waszego Ojca w niebie.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Starajcie się dobrych uczynków nie spełniać na pokaz, po to, by was ludzie podziwiali, bo wtedy nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca, który jest w niebie.                                                                                                                             |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Uważajcie, by swoich czynów sprawiedliwych nie spełniać przed ludźmi po to, aby was oglądali. Jeśli nie, nie będziecie mieć zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebie.                                                                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie bądźcie pobożni na pokaz, bo nie otrzymacie nagrody od waszego. Ojca, który jest w niebie.                                                                                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Strzeżcie się, abyście dobrych czynów nie spełniali na oczach ludzi, aby was podziwiano. Bo inaczej nie będziecie mieli zapłaty u waszego Ojca w niebie.                                                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивіться: ваших добрих вчинків не робіть перед людьми, аби вас бачили; бо не матимете винагороди від вашого Батька, який на небі.                                                                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Trzymajcie do istoty aby tę zebraną reguł cywilizacji waszą nie czynić w doistotnym przedzie wiadomych człowieka istotnie do tego które umożliwia dać się oglądać badawczo im; jeżeli zaś nie w każdym razie, zapłatę najemnika nie macie u-przy wiadomym ojcu waszym, tym w niebiosach. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Strzeżcie się, abyście waszej jałmużny nie czynili przed ludźmi dlatego, byście przez nich byli widziani; inaczej nie macie zapłaty u waszego Ojca, który jest w niebiosach.                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Uważajcie, aby nie popisywać się swymi czynami cedaki przed ludźmi, żeby was oglądano! Bo jeśli tak, to nie będziecie mieć nagrody od waszego Ojca w niebie.                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Pilnie zważajcie, żebyście nie przejawiali swej prawości przed ludźmi po to, by was oglądali; w przeciwnym razie nie będziecie mieć nagrody u Ojca, który jest w niebiosach.                                                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Uważajcie, by nie być dobrymi tylko na pokaz. Jeśli tak będziecie postępować, nie otrzymacie nagrody od waszego Ojca w niebie.                                                                                                                                                           |